

Levantine Arabic transcript:

رجل: انو عادات او تقاليد الجواز بتختلف نوعا ما عن برا، نحنا لحد هلا كا بسوريا بشكل عام و حتى فينك تعتبري بسوريا اكثر من البلدان الثاني، موضوع الزواج عنا موضوع لحد هلا على التقاليد القديمة. بشكل عام يعني انو منرجع منحكي من خمس سنين لهلا صار في كثير تغييرات بالبلد يعني ... خلينا نحكي على التاريخ القديم شوي من خمس سنين أو ست سنين لورا شوي. امم، كان الزواج يتم بطريقة انو الام بتروح بتدور لبنتها على شب مثلا عفوا قصدي بتروح بتدور لابنها على بنت مثلا من العالم اللي هي بتعرفها أو مثلا العالم اللي من نفس الطبقة الاجتماعية
امرأة: من نفس الطبقة الاجتماعية حصرا
رجل: من نفس الطبقة الاجتماعية
امرأة: يعني على سبيل المثال، و لو بدي ققطعك شوي صغيرة
رجل: ما في مشكلة
امرأة: انو كيف بتحدد الطبقات الاجتماعية بالبلد؟
رجل: هلا الطبقات الاجتماعية بتحدد بالبلد على حسب امم، يعني هي عملية جدا معقدة و على قد مانها معقدة على قد مانها بسيطة.
امرأة: يعني فينك تقول العيل مثلا؟ مصاري
رجل: كمستوى عيل المصاري بتتدخل بس ما دائما
امرأة: طيب كعيل يعني كأسماء العيل
رجل: كأسماء العيل
امرأة: يعني مثلا انتي من عيلة فلان فانتي من طبقة اجتماعية اعلى من شخص من عيلة تاني
رجل: تماما، هلا موضوع العيلة بأثر بس كمالو هالموضوع
امرأة: عم يخف
رجل: عم يخف، لانو ما عاد في عنا هالتدقيق كثير على موضوع اسم العيلة. يعني بالنهاية قد من كان انتي من عيلة كثير كبيرة و عيلة كثير مشهورة و ممتازة بالبلد بيضل في عندك انك انتي شو عم تعمل يعني هلا لنفرض انو مثلا انا شخص من عيلة مغمورة أو من عيلة مثلا جاي من برات البلد و ما صرلا فترة من الزمن ساكنة بالبلد بس انا عملت شغلة كثير منيح للبلد، اذ انا اجيت لأتجوز بيقولولي لا مثلا. اكد لا لانو انت مثلا شخص خلص يعني هذا الموضوع كمالو عم يتحسن.
امرأة: ممكن تحكيلنا بالضبط كيف بتصير عملية الزواج يعني بشكل تقليدي؟
رجل: بشكل تقليدي مثل ما حكينا من خمس أو ست سنين لورا كانت ام الشب، مثلا انا بدي إتجوز فرضا الماما مثلا بتروح على مثلا العالم اللي بتعرفون هيبمن طبقتنا الاجتماعية أو من الشبي القريب منا، هني بدورو على طبقة الاجتماعية وحدة من شان يكون في تفاهم بالنسبة لمنشأ الشب و منشأ البنت واحد، يكون في تفاهم بيناتون، مشان استمرارية الجواز، ما يكون في مثلا مشاكل و طلاق، مشاكل حتى
امرأة: اها
رجل: بدا و الله مثلا على بنت من هالعيلة فهبي بتشوف أكثر من بنت، مثلا فلنفترض انو هبي عينت على تلت بنات. مثلا هدول ممكن انو يتناسبو معاي انا كشب معاي انا مثلا مع رغياتي اللي انا بديها و كمان بيتناسبو مثلا كعيلة مع عيلة و كتعليم و هالمبدأ، فبتأخذ رأيي، انا مثلا بروح بشوف البنات
امرأة: اها، طيب و البنات شو وضعون بهالعملية هي؟
رجل: بهالعملية لحد هلا التحكم معاي انا كشب، بعدين أنا مثلا فلنفترض انو انا نقيت هي البنت
امرأة: عجبتيك
رجل: عجبنتي مثلا، عجبنتي مثلا هي البنت و انا مثلا بدي خلص انو اوكي هي البنت اللي انا بدي كمل معاها حياتي
امرأة: قبل لسه ما تحكي معاها أو تتعرف عليها مضبوط و لا بصير في مرحلة تعارف
رجل: بصير في مرحلة تعارف، بس أنو مختصرة نوعا ما، يعني بتكون سريعة نوعا ما و ما يكون في عندك هالفترة الكثير طويلة.

امراة: طيب
رجل: اها
امراة: هلا التحكم معك
رجل: كان التحكم هون معي، لحد هلا التحكي معي، متى ما انا رحنت و طلبت، مثلا بروح انا و اهلي، انا و البابا و
الماما و اخواتي و كبارية عيلتنا منروح مثلا منطلب مثلا ، منطلب البنت.
امراة: بيقولو منطلب ايد البنت
رجل: بطلب ايد البنت
امراة: بما معناه انو انتي بتطلب إذن الجواز منا
رجل: بطلبها للجواز ، تمام. بطلب إذن الجواز منا، هلا هون صار التحكم مع البنت، هي في عندها كامل الحرية انو
تقول ايه و تقول لا.
امراة: مثلا انو تقول لا
رجل: طيب يعني شو الاعتبارات اللي بتأخذون البنت بهالحالة؟ بهالحالة هي، طبعا انا على حد علمي، يعني كمان
المجتمع ظالم للشب بناحية انو في اعتبارات كثير مطلوبة من الشب لحتى يقدر يتجوز.
امراة: هلا هي الاعتبارات مطبوط معك حق، هلا الشب عنا مثلا لحتى يتزوج
رجل: يعني انتي قبل ما تروح و تاخذ أهلك
امراة: قبل ما روح و تفكر أنك تتجوز، قبل ما كان التحكم معي كنت أنا كان متحكم فيي، فلأنو قبلا لحتى مثلا انا اقدر
لازم كون مجهز نفسي قبل ما اعمل هالحركة يعني مثلا لازم كون قبلا مأمّن مثلا مستوى معيشة لحتى اقدر اتجوز و
لحتى اقدر كمل حياتي مع البنت هوني عنا بشكل عام كثير بيطلبو يكون في عندك بيت ملك اللك
رجل: بيت ملك دغري؟!
امراة: بيت ملك
رجل: يعني لفرضا انتي شب عمرك 26 سنة 25 سنة 27 سنة المفترض يكون عندك بيت ملك عمليا.
هيك المفروض
امراة: أيوا، اوكي.

English translation:

Man: Traditions and culture are different from outside Syria; we, until now in Syria, in general, and you can consider Syria more than other countries, the subject of marriage until now is based on old traditions. In general, I mean, in the last five years until now there have been many changes in the country, I mean Let us talk about the old history a little bit, from five-six years and back. Hmmm, marriage used to happen in a way where the mother goes searching for a guy for her daughter, for example, Sorry, I meant to say, she goes searching for a wife for her son, among people she knows, or people who are from the same social class.

Woman: The same social class exclusively?

Man: Same social class.

Woman: You mean, for example, even if I have to interrupt you a bit

Man: No problem.

Woman: How do you identify social classes in the country?

Man: The social classes are identified in the country according to umm, I mean, it is a very complicated process, and as much as it is complicated, it is also very simple.

Woman: I mean, Is it families' surnames for example? Money?

Man: Aha, as a family's class, money matters but not always.

Woman: Okay, by families you mean families' surnames.

Man: Aha, families' surnames.

Woman: You mean for example, you are a part of "this" family, then you are from a higher social class than a person who is from another family.

Man: Exactly -- the family issue has an effect, but slowly this issue

Woman: Is becoming less?

Man: Aha, becoming less, because there hasn't been much scrutiny over the issue of the family surname. I mean, eventually, it doesn't matter if you were from a very big family, and very famous, very excellent in the country, you will still have who you are (as a person) and what you do. I mean, let's suppose I am someone from an obscure family or from a family that came from outside the country and have been living here for a short period of time, but I have done a good thing for the country. If I came and wanted to get married, would they say no? Surely not, because I am a good person, so this issue is getting better with time.

Woman: Can you tell us exactly how the marriage process works in a traditional way?

Man: In a traditional way, as we said, five to six years ago, the guy's mother ... say, for example, I wanted to get married, hypothetically; my mom would go to people, for example, that she knows who are from the same social class or something close. They search for the same social class because it creates understanding relative to the upbringing of the girl and the guy. So it would create harmony between them, for the continuity of the marriage, so they wouldn't have problems and divorce.

Woman: Aha.

Man: So she wants a girl from a family, and she would see more than one girl ... for example suppose that she chose three girls. For example, these girls could fit me; they could fit my wishes that I have, and fit both families, like education, etc., on that principle. So she asks for my opinion, and I go and see the girls.

Woman: Aha. Okay, what about the girls; where are they in this process?

Man: In this process, until now, I have the control as a guy; after that, for example, suppose I chose a girl.

Woman: You liked her.

Man: I liked her, for example; I liked “this” girl and I definitely want to choose her as the girl I want to spend the rest of my life with.

Woman: Before you even talk to her, or know her better? Is there any introduction period?

Man: There is an introduction period, but it is somewhat brief. I mean it is somewhat quick, and you don’t have that much time.

Woman: Okay.

Woman: Aha.

Man: Here I had the control, and until that I had the control (of the situation); when I go and ask for her, for example, I go with my family. I, Dad, Mom and siblings and elders of the family, we go and we ask, for example, we ask for the girl.

Woman: They say ask for the girl’s hand.

Man: Ask for the girl’s hand

Woman: Which means ask her permission for marriage (propose).

Man: I propose, exactly. Asking her permission for marriage -- here, the girl has the control, she has the freedom to say yes or to say no.

Woman: For example to say no.

Woman: Okay, what does the girl take into consideration in this case? In this case, according to my knowledge, the society is a bit unfair to the guy ... in a sense, that there are so many considerations required of the guy to be able to get married.

Man: These considerations are true; you are right, the guy here, in order to get married
....

Woman: You mean before going and taking your family.

Man: Before going and even thinking about marriage, before having the control, I am the one who is controlled. Because, beforehand, for example, to be able, I should prepare myself, before I make this move, I mean for example, I have to secure a good living

standard so I can get married and continue my life with the girl; here, in general, they always ask for the guy to own a house.

Woman: Owning a house? Right away?

Man: Yes, owning a house.

Woman: So hypothetically, you are a 26, 25, or 27 years old; you should practically own a house.

Man: Yes, that is what is imposed.

Woman: Aha, Okay.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated